

# "Eosis" de Franz Kafka al castellano?



Franz Kafka

... la que el texto borgiano se traducción fuente: es en el a obra. (TLO: Capítulo 1º, i,5. lia, y las manecillas seguían mente. Es decir, ya era más. un casi en menos cuarto. ¿Es o el despertador?. Desde la estaba puesto efectivamen- r lo tanto, tenía que haber sible seguir durmiendo im- aquel sonido que conmovía muebles?. Su sueño no había por lo mismo, probablemente. o. Y ¿qué hacía él ahora?. El las siete; para alcanzarlo era risa loca. El muestrario no tado, y, por último, él mismo dispuesto. Además, aunque por ello evitaría la filípica del almacén, que habría bajado bía de haber dado ya cuenta mozo una hechura del amo, nderación. seleccionado con el texto de ente y de la Editorial, se on absolutamente idénticos o borgiano altera en sólo tres lo de los otros dos: trucción ¿qué se hacía él nplemente el reflexivo «se»: ? ar, se decanta por utilizar un oger, utilizado por la revista: en vez de Para alcanzarlo (R. última alteración se produ- fórmula temporal; mientras lente muestran el Imperfecto ada con la desinencia verbal ta por la otra opción que este n castellano, la acabada por el escoger el verbo «alcanzar» inal «coger» puede encontrar pecto semántico, en el matiz ) posee en algunos países de ción que este verbo posee en ator o editor de esta traduc- mbio de verbo: El verbo coger tohablante tiene el significa- ar, pero su uso se ve emplea- ajo, vulgar, de ahí que sea el cambio hecho por el tra- a la absoluta coincidencia de areció exagerado utilizar el a designar la traducción fir- orra bien, siempre me quedó íca, por otra parte, al hablar

de un personaje de la talla de Jorge Luis Borges, de que tanto los textos de 1925 y 1945 como el texto borgiano fuesen igualmente traducidos por el mismo Borges, puesto que la autoría de Margarita Nelken no ha podido ser probada por el momento. Esta incógnita queda despejada a la hora de consultar al biógrafo de Borges, Marcos Ricardo Barnatán: La única y primera colaboración de J.L. Borges en la Revista de Occidente tiene lugar en 1924, estando el propio Borges en Buenos Aires. El artículo se publica en el número de fin de año y el título del artículo reza del siguiente modo: Grandeza y menoscabo de Quevedo, como se puede observar, nada en relación con el tema que aquí se trata. Queda también claro, siguiendo la biografía de Barnatán, que Galo Sáez, nombre del traductor que ofrecen algunas bibliografías, tampoco pudiera ser un seudónimo utilizado por Borges, pues el primero que utiliza el argentino es Francisco Bustos y en el año 1933. Por otra parte, si Borges hubiera sido el autor de estos textos, esto sería algo sabido universalmente que éste hubiera sido 'el primero que convirtió al castellano una de las más importantes obras de Franz Kafka', y probablemente habría sido señalado incluso por el mismo Borges en las posteriores ediciones de su traducción. Borges, en un artículo periodístico, declaraba que:  
Yo traduje el libro de cuentos cuyo primer título es La Transformación, y nunca supe por qué a todos les dio por ponerle La Metamorfosis. Es un disparate, yo no sé a quién se le ocurrió traducir así esa palabra del más sencillo alemán.  
De las propias afirmaciones de Borges se desprende que él mismo reconoce no ser el primer traductor de la obra, y que por lo tanto, cuando él la tradujo por primera vez, ésta ya era conocida, por lo menos, en círculos culturales.  
La hipótesis que me aventuré a lanzar a partir de las premisas expuestas es la siguiente: Seguramente, Borges, como colaborador de la Revista y aún residiendo en Buenos Aires por aquel entonces recibiese periódicamente esta publicación y posiblemente leyera el texto de 1925, pues, como hemos dicho anteriormente, en 1924 publicó un artículo suyo en la Revista de Occidente. En 1936 estalla la Guerra Civil Española; en el año 1938 la contienda está prácticamente sentenciada. Borges, consciente de la caótica situación de la época, que conoce la pérdida de los archivos y el fin de la Revista de Occidente, se aprovecha de la situación, porque lo más seguro es que guardase celosamente esa traducción de 1924 en Buenos Aires.  
¿Ironía o arrepentimiento?. Ya al final de su vida, Borges declaraba, precisamente hablando sobre la figura de Franz Kafka, que:

«... es mejor plagiar a otros y no plagiarse a sí mismo. En todo caso, es lo que siempre he hecho, prefiero plagiar a otros».  
Conclusión: Considerada como una de las obras cumbre de la Literatura Universal, «La Metamorfosis», «Die Verwandlung» en alemán, es una de las obras del escritor checo Franz Kafka más conocidas por los lectores de habla hispana. Pero lo que el gran público ignora es que esta obrita fue traducida por primera vez al castellano en 1925 posiblemente por Margarita Nelken para Revista de Occidente, adelantándose a las primeras traducciones inglesas y francesas de Kafka, y, lo más sorprendente, el escritor Jorge Luis Borges jamás tradujo la obra. Abierta queda la puerta para futuras y apasionantes investigaciones: ¿La traducción se basa a su vez en una traducción francesa? ¿Es realmente Margarita Nelken la traductora?. Si es así, ¿estaba Borges al corriente de ello?.

**Cristina Pestaña Castro es Licenciada en Filología Alemana.**

(Tomado de Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid)

